

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Министерство образования и науки Республики Татарстан

МУ «Отдел образования исполнительного комитета Спасского

муниципального района РТ»

МБОУ "Иске Рязяпская СОШ"

РАССМОТРЕНО

Руководитель МО

Самигуллина Ч.Ф.

Протокол №1 08.08.2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Зам.директора по УВР:

Минхатыпова С.И.

№1 от 09.08.2024 г.

УТВЕРЖДЕНО

Директор МБОУ «Иске
Рязяпская СОШ»

Файзиев И.Г.

№135 от 10.08.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

курса внеурочной деятельности «Искусство перевода»

для обучающихся 10-11 классов

Составитель: Самигуллина Ч.Ф.

с.Иске-Рязап 2024

Программа «Искусство перевода» имеет обще-интеллектуальную направленность и представляет собой вариант программы организации внеурочной деятельности обучающихся 10-11 классов.

Педагогическая целесообразность данной программы внеурочной деятельности обусловлена важностью создания условий для дальнейшего развития языковой и социокультурной компетентностей, личностных качеств школьников, а также возможностью реализации творческого потенциала обучаемых.

Цель программы: создание условий для развития личности ребенка, раскрытие его творческого потенциала, развитие его языковой компетентности и общей культуры через практику перевода.

Задачи программы:

ознакомление с различными правилами и приемами перевода (как письменного, так и устного);

ознакомление с различными видами словарей и справочниками, правилами работы с ними;

развитие творческого потенциала старшеклассников;

развитие функциональной грамотности; обогащение языкового репертуара обучающихся;

развитие культуры речи и невербального поведения;

воспитание уважения к другим культурам и толерантного отношения к ним. Программа

рассчитана на 34 часа за год, из расчета 1 час в неделю.

Рабочая программа разработана с учетом рабочей программы воспитания Воспитательный потенциал реализуется через:

привлечение внимания обучающихся к ценностному аспекту изучаемых на уроках

предметов, явлений и событий, инициирование обсуждений, высказываний своего мнения,

выработки своего личностного отношения к изучаемым событиям, явлениям, лицам;

применение интерактивных форм учебной работы — интеллектуальных, стимулирующих познавательную мотивацию, игровых методик, дискуссий, дающих возможность приобрести опыт ведения конструктивного диалога; групповой работы, которая учит строить отношения и действовать в команде, способствует развитию критического мышления;

побуждение обучающихся соблюдать нормы поведения, правила общения со сверстниками и педагогами, соответствующие укладу общеобразовательной организации, установление и поддержку доброжелательной атмосферы; организацию шефства мотивированных и эрудированных обучающихся над неуспевающими одноклассниками, в том числе с особыми образовательными потребностями, дающего обучающимся социально значимый опыт сотрудничества и взаимной помощи;

инициирование и поддержку исследовательской деятельности обучающихся, планирование и выполнение индивидуальных и групповых проектов воспитательной направленности.

Планируемые результаты освоения обучающимися программы внеурочной деятельности

В результате реализации данной программы обучающиеся получают возможность развить следующие качества, умения и навыки:

формировать мотивация изучения английского языка с целью дальнейшей самореализации;

формировать стремление к совершенствованию собственной речевой культуры и невербального поведения;

развивать коммуникативную компетенцию;

развивать и совершенствовать точно и грамотно переводить небольшие письменные и устные тексты (научно-популярные и художественные);

развивать такие качества как самостоятельность, память, внимание, умение анализировать и сравнивать;

формировать уважительное отношение к культурному наследию других народов;

актуализировать интеллектуально-творческий потенциал личности учащегося, его образовательной активности;

развивать у обучающихся мотивацию к познанию и творчеству;

осуществлять регулятивные действия самоконтроля во время обсуждения;

получить представление о целостном полиязычном, поликультурном мире.

Планируемые знаниевые образовательные результаты

Учащиеся:

анализируют текст и определяют единицу перевода;
расшифровывают сокращения с помощью словаря;
правильно выбирают эквивалент слова или словосочетания;
определяют виды стилистических выразительных средств;
выбирают способы их перевода;
переводят сложные грамматические конструкции (герундиальные, причастные, инфинитивные обороты, предложения в сослагательном, условном и предположительном наклонении модальных глаголов) по модели.

Планируемые компетентностные образовательные результаты

Учащиеся:

умеют быстро работать с двуязычными печатными и электронными словарями;
умеют работать с печатными и электронными носителями информации;
переводят текст, используя адекватные лексические (транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации), грамматические (морфологические и синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений) и стилистические (метафоры, метонимия, ирония) приемы перевода.

Характеристика личностных, регулятивных и коммуникативных УУД

В ходе реализации программы учащиеся формируют универсальные учебные действия.

Личностные:

воспитание уважения к культуре другого народа; развитие эмоциональной сферы;
развитие внимания, воображения, творческого переосмысления задания;
развитие опыта социальных отношений при ведении дискуссии;
приобретение опыта публичных выступлений;
развитие навыков самостоятельной работы;
осознание своего творческого потенциала;

Регулятивные:

определять цель выполнения задания во внеурочной деятельности, на уроке под руководством учителя и самостоятельно;
выполнять задание согласно намеченному плану и корректировать (редактировать) его в ходе выполнения.

Познавательные:

ознакомиться с различными видами приемами перевода как переводческая транскрипция, калькирование, трансформация и др.;
овладеть различными приемами перевода;
овладеть различными стратегиями работы со словарями и справочниками;
расширить свой языковой репертуар;
догадываться о значении незнакомых слов по контексту;
выбирать нужное значение слова в зависимости от контекста;
узнавать и переводить изученные грамматические явления;
творчески осмысливать языковой материал;
грамотно излагать на русском языке содержание английских текстов (письменно и устно).

Качества личности, которые могут быть сформированы в результате реализации программы «Искусство перевода»:

познавательная и творческая активность;
уверенность в правильности выбора будущей профессии и успешности в будущем;
самостоятельность и уверенность в своей языковой компетентности;
уважение к своей языковой культуре и культуре стран изучаемого языка.

Форма учета знаний:

практические работы;
итоговая проектная работа.

Содержание программы внеурочной деятельности с указанием форм организации и видов деятельности

Тематика курса представлена пятью разделами:

1. **Общие вопросы перевода:** виды перевода, единицы перевода, источники информации, работа со словарем. (4 часа)

Практическая деятельность: учащиеся работают с традиционными и электронными словарями и справочниками, анализируют тексты. (3 часа)

2. **Проблемы перевода.** Лексические проблемы перевода: выбор лексического варианта, многофункциональность слова, сокращения, интернациональные слова, «ложные друзья» переводчика. Грамматические проблемы перевода: перевод герундиальных и причастных конструкций, перевод инфинитивных оборотов, перевод предложений в сослагательном, условном и предположительном наклонений модальных глаголов. (5 часов)

Практическая деятельность: учащиеся анализируют предложенные учителем тексты, выполняют самостоятельную работу по выбору лексического варианта, расшифровывая сокращения, пользуясь электронным словарем и справочниками; а также анализируют перевод сложных грамматических конструкций, осуществляют перевод предложений, содержащих изучаемые грамматические явления самостоятельно. (3,5 часа)

3. **Лексические приемы перевода:** переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов. (5 часов)

Практическая деятельность: учащиеся анализируют тексты, определяя различные лексические приемы перевода, выполняют самостоятельную практическую работу, используя двуязычные словари, в том числе фразеологические. (3,5 часа)

4. **Грамматические приемы переводов:** морфологические преобразования в условиях сходства/различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений. (5 часов)

Практическая деятельность: учащиеся анализируют перевод предложений и микротекстов, выполненный с применением указанных выше приемов, выполняют практическую работу по теме раздела. (4 часа)

5. **Стилистические приемы перевода:** приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе. (5 часа)

Практическая деятельность: учащиеся анализируют перевод текстов, осуществленный посредством изучаемых приемов, выполняют практическую работу по теме раздела. (3,5 часа)

6. **Устный перевод** (последовательный и синхронный): особенности устного вида перевода, различия в осуществлении последовательного и синхронного переводов. (5 часов)

Практическая деятельность: учащиеся анализируют примеры перевода, выполняют практическую работу по теме раздела. (4 часа)

Кроме того, программой курса предусматривается выполнение учащимися самостоятельной итоговой работы в форме проекта. На нее отводятся два часа внеаудиторных занятий, которые рекомендуется проводить в медиатеке.

Практикум по устным видам перевода рекомендуется проводить в медиатеке.

Тематическое планирование

Название темы	Количество часов	Характеристика учебной деятельности обучающихся	Ссылки на электронные ресурсы
Общие вопросы перевода: виды перевода, единицы перевода, источники информации, работа со словарем.	4 часа	Обучающиеся работают с традиционными и электронными словарями и справочниками, анализируют тексты.	https://studfile.net/preview/7731913/page:7/ /
Проблемы перевода. Лексические проблемы перевода: выбор лексического варианта, многофункциональность слова, сокращения, интернациональные слова, «ложные друзья» переводчика. Грамматические проблемы перевода: перевод герундиальных и причастных конструкций, перевод инфинитивных оборотов, перевод предложений в сослагательном, условном и предположительном	5 часов	Обучающиеся анализируют предложенные учителем тексты, выполняют самостоятельную работу по выбору лексического варианта, расшифровывая сокращения, пользуясь электронными словарем и справочниками; а также анализируют перевод сложных грамматических конструкций, осуществляют перевод предложений, содержащих изучаемые грамматические явления самостоятельно.	https://studfile.net/preview/7731913/page:7/

ом наклонений модальных глаголов.			
Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов .	5 часов	Обучающиеся анализируют тексты, определяя различные лексические приемы перевода, выполняют самостоятельную практическую работу, используя двуязычные словари, в том числе фразеологические.	https://studfile.net/preview/4001868/page:28/
Грамматические приемы переводов: морфологические преобразования в условиях сходства/различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предположений.	5 часов	Обучающиеся анализируют перевод предложений и микротекстов, выполненный с применением указанных выше приемов, выполняют практическую работу по теме раздела.	https://studfile.net/preview/2378188/
Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода	5 часов	Обучающиеся анализируют перевод текстов, осуществленный	https://studfile.net/preview/6224085/page:24/

метонимии, приемы передачи иронии в переводе		посредством изучаемых приемов, выполняют практическую работу по теме раздела.	
Устный перевод (последовательный и синхронный): особенности устного вида перевода, различия в осуществлении последовательного и синхронного переводов.	5 часов	Обучающиеся анализируют примеры перевода, выполняют практическую работу по теме раздела.	https://fsc.bsu.by/wp-content/uploads/2018/03/Teoreticheskiy-material-po-ustnomu-perevodu-sokrashhennyj-variant.pdf
Итоговые занятия. Рефлексия.	5 часов	Обучающиеся переводят тексты, презентуют свои варианты перевода, анализируют и обсуждают переводы товарищей.	

Календарно-тематическое планирование в 10 классе

№ п/п	Тема урока	Всего	Дата изучения	Электронные цифровые образовательные ресурсы
1	Общие вопросы перевода: виды перевода, единицы перевода, источники информации, работа со словарем.	1		https://www.trpub.ru/articles/vidy-perevoda/
2	Общие вопросы перевода: виды перевода, единицы перевода, источники информации, работа со словарем.	1		
3	Общие вопросы перевода: виды перевода, единицы перевода, источники информации, работа со словарем.	1		
4	Общие вопросы перевода: виды перевода, единицы перевода, источники информации	1		

	информации, работа со словарем.			
5	Проблемы перевода. Лексические проблемы перевода: выбор лексического варианта, многофункциональность слова, сокращения, интернациональные слова, «ложные друзья» переводчика.	1		
6	Проблемы перевода. Лексические проблемы перевода: выбор лексического варианта, многофункциональность слова, сокращения, интернациональные слова, «ложные друзья» переводчика.	1		
7	Грамматические проблемы перевода: перевод герундиальных и причастных конструкций, перевод инфинитивных оборотов, перевод предложений в сослагательном, условном и предположительном наклонениях модальных глаголов.	1		https://studfile.net/preview/7731913/page:7/
8	Грамматические проблемы перевода: перевод герундиальных и причастных конструкций, перевод инфинитивных оборотов, перевод предложений в сослагательном, условном и предположительном наклонениях модальных	1		

	глаголов.			
9	Проблемы перевода.	1		
10	Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов	1		https://studfile.net/preview/4001868/page:28/
11	Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов	1		
12	Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов	1		
13	Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов	1		
14	Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов	1		
15	Грамматические приемы переводов: морфологические преобразования в условиях сходства/различия форм, синтаксические преобразования на	1		https://studfile.net/preview/8208670/page:2/

	уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предположений.			
16	Грамматические приемы переводов: морфологические преобразования в условиях сходства/различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предположений.	1		
17	Итоговое занятие. Творческие работы.	17		

Календарно-тематическое планирование в 11 классе

№ п/п	Тема урока		Дата изучения	Электронные цифровые образовательные ресурсы
		Всего		
1	Грамматические приемы переводов: морфологические преобразования в условиях сходства/различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предположений.	1		https://studfile.net/preview/8208670/page:2/
2	Грамматические приемы переводов: морфологические преобразования в условиях сходства/различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предположений.	1		

3	Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода	1		
4	Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода	1		https://studfile.net/preview/3539785/page:13/
5	Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода	1		
6	Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода	1		
7	Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода	1		
8	Устный перевод последовательный и синхронный): особенности устного вида перевода, различия в осуществлении последовательного и синхронного переводов.	1		http://efl-gladkova.ru/?page_id=158
9	Устный перевод последовательный и синхронный): особенности устного вида перевода, различия в осуществлении последовательного и синхронного переводов.	1		
10	Устный перевод последовательный и синхронный): особенности устного вида перевода, различия в осуществлении последовательного и	1		

	синхронного переводов.			
11	Устный перевод последовательный и синхронный): особенности устного виды перевода, различия в осуществлении последовательного и синхронного переводов.	1		http://efl-gladkova.ru/?page_id=158
12	Устный перевод последовательный и синхронный): особенности устного виды перевода, различия в осуществлении последовательного и синхронного переводов.	1		
13	Устный перевод последовательный и синхронный): особенности устного виды перевода, различия в осуществлении последовательного и синхронного переводов.	1		
14	Вопросы перевода. Обобщение пройденного материала.	1		
15	Обобщение пройденного материала.	1		
16	Итоговое занятие	1		
17	Урок-рефлексия	1		

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ "ИСКЕ РЯЗЯПСКАЯ СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ШКОЛА СПАССКОГО МУНИЦИПАЛЬНОГО РАЙОНА РЕСПУБЛИКИ
ТАТАРСТАН"**, Файзиев Ильнур Гаммарович, Директор

07.10.24 12:09 (MSK)

Сертификат 5E50B5891B655C1A62E330368B47EDEE